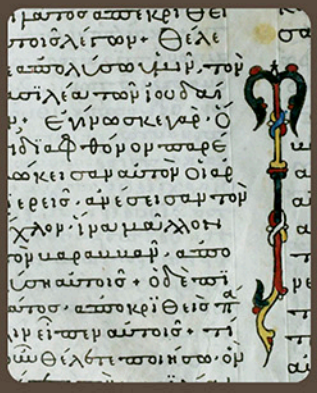
GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO GREGO

DO ALFABETO À TRADUÇÃO A PARTIR DO NOVO TESTAMENTO

PASSO A PASSO

Segunda edição revisada e ampliada



INCLUI LÉXICO ANALÍTICO PARA TRADUÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS

ANTÔNIO RENATO GUSSO

VIDA NOVA

Nesta gramática, o Dr. Gusso introduz o estudante a trechos do Novo Testamento grego já na terceira lição e assim ele continua nas demais lições. Ou seja, o aluno vai tomando contato com a leitura do Novo Testamento grego desde o começo. Nisso eu acredito que se encontre a maior contribuição deste livro! Nascida da experiência do professor em sala de aula, a *Gramática instrumental do grego* é uma ótima ferramenta para ser usada em cursos de grego bíblico em geral, mas também por estudantes autodidatas.

João Paulo Thomaz de Aquino, professor de grego e exegese no Centro Presbiteriano Andrew Jumper e no Seminário Presbiteriano JMC

Se houve um tempo em que estudar o grego do Novo Testamento era processo complicado e privilégio de poucos, hoje isso não é mais assim. E, com esta obra de Antônio Renato Gusso, ficou mais fácil ainda. Utilizando textos do próprio Novo Testamento, Gusso nos leva aos poucos, em um passo a passo bem planejado, da aprendizagem do alfabeto ao estudo das complexidades do verbo grego. Um conjunto de apêndices, que inclui um léxico analítico, torna a obra mais valiosa ainda.

Vilson Scholz, professor de teologia exegética no Seminário Concórdia, São Leopoldo, RS

A gramática do grego é instrumento indispensável ao expositor da Palavra de Deus, e o prof. Gusso oferece uma abordagem completa ao seu aprendizado, a fim de conduzir estudiosos a uma compreensão clara e eficaz das Sagradas Letras. O desenvolvimento das categorias gramaticais flui naturalmente, instruindo e equipando o intérprete com os fundamentos essenciais do processo de comunicação do autor bíblico aos seus leitores. Assim, o alvo da busca da revelação de Deus materializada na língua original do Novo Testamento se torna atingível.

Marcos de Almeida, professor de grego e hermenêutica na Faculdade Teológica Batista de São Paulo e no Seminário Servo de Cristo

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO GREGO

Dados internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Gusso, Antônio Renato
Gramática instrumental do Grego / Antônio Renato Gusso. – 2. ed. rev. e ampl. – São Paulo : Vida Nova, 2021.
368 p.

ISBN 978-65-5967-019-2

1. Língua grega – Gramática 2. Língua grega (Bíblia) I. Título

09-12471 CDD-487.4

Índices para catálogo sistemático:

1. Língua grega - Gramática

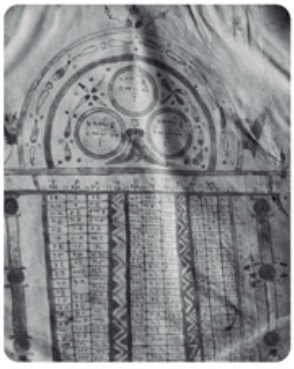
GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO

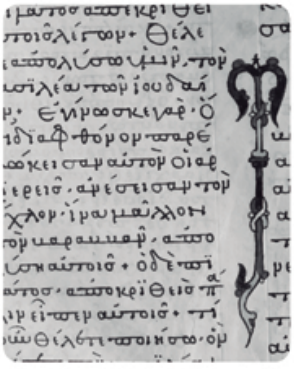
GREGO

DO ALFABETO À TRADUÇÃO A PARTIR DO NOVO TESTAMENTO

PASSO A PASSO

Segunda edição revisada e ampliada





INCLUI LÉXICO ANALÍTICO PARA TRADUÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS

ANTÔNIO RENATO GUSSO

VIDA NOVA

©2021, de Edições Vida Nova

Todos os direitos em língua portuguesa reservados por
Sociedade Religiosa Edições Vida Nova
Rua Antônio Carlos Tacconi, 63, São Paulo, SP, 04810-020
vidanova.com.br | vidanova@vidanova.com.br

1.ª edição: 2010
1.ª edição revisada: 2013
Reimpressão: 2016
2.ª edição revisada e ampliada: 2021

Proibida a reprodução por quaisquer meios,
salvo em citações breves, com indicação da fonte.

Impresso no Brasil / *Printed in Brazil*

DIREÇÃO EXECUTIVA
Kenneth Lee Davis

COORDENAÇÃO EDITORIAL
Jonas Madureira

EDIÇÃO E REVISÃO DE PROVAS
Daniel V. S. de Oliveira

COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO
Sérgio Siqueira Moura

DIAGRAMAÇÃO
Sandra Oliveira

CAPA
Vania Carvalho

DEDICATÓRIA

Acima de tudo e de todos dedico esta obra ao **Senhor da Palavra**, que tem colocado em meu coração o amor necessário para que eu dedique, com prazer, tantos e tantos anos de minha vida ao estudo da Bíblia.

Quero, ainda, dedicá-la às pessoas que eu mais amo:

Sandra de Fátima Krüger Gusso (Esposa e companheira)
Ana Cláudia Gusso (Filha querida)
Francisco Benvenuto Gusso (Filho querido)

Francisco Joaquim Gusso (Pai e mestre sem igual)
Maria de Lourdes Andrade e Silva Gusso (Mãe e mestra sem igual)
Maria Josélia Gusso Portella (Irmã e mãe)
Benvenuto Luiz Gusso (Irmão e amigo)
José Alberto Gusso (Irmão e amigo)
Mário Laertes Gusso (Irmão e amigo)
Paulo Roberto Gusso (Irmão e amigo)
Maria Clarice Gusso (Irmã e filha)

Antônio Krüger (Sogro e pai – in memorian)
Juraci Chaves Krüger (Sogra e mãe)
Arlon Crisamenon Krüger (Cunhado e amigo)

Amo muito a todos vocês e também àqueles que vocês amam!

SUMÁRIO

Abreviaturas 9
Prefácio à 2ª edição 11

Introdução..... 13
1. O alfabeto..... 15
2. Letras maiúsculas, acentos, pontuação, proclíticas, enclíticas e o iota subscrito..... 25
3. Os casos 35
4. O artigo definido 41
5. Substantivos femininos terminados em *eta* (η) – primeira declinação..... 49
6. Verbo – o presente do indicativo ativo..... 55
7. Substantivos femininos terminados em *alfa* (α) – primeira declinação 63
8. O presente do indicativo ativo do verbo εἰμί e pronomes pessoais..... 71
9. Substantivos masculinos terminados em ης e ας – primeira declinação 81
10. Substantivos masculinos, femininos e neutros da segunda declinação 89
11. Verbo – o futuro do indicativo ativo 97
12. Verbo – o aoristo do indicativo ativo 107
13. Verbo – o imperfeito do indicativo ativo 115
14. Substantivos masculinos, femininos e neutros da terceira declinação..... 121
15. Verbo – a voz passiva do presente, futuro, aoristo e imperfeito do indicativo..... 133
16. Os adjetivos..... 143
17. Verbo – a voz média do presente, futuro, aoristo e imperfeito do indicativo..... 149
18. Verbo – o perfeito e o mais-que-perfeito indicativo ativo, passivo e médio..... 159
19. Verbo – o modo subjuntivo e o modo optativo 171

20. Verbo – o modo imperativo 183
21. Verbo – o modo infinitivo 193
22. Verbo – o particípio 199
23. Verbo – o verbo depoente 215
24. Verbo – o particípio articular 223
25. Verbos impessoais 239
26. Exercícios de tradução 251

Apêndices

A – Tradução dos exercícios 267
B – Modelos e tabelas 275
Adjetivos 275
Artigos 278
Casos 278
Preposições 279
Pronomes pessoais 280
Substantivos 281
Verbos 288
C – Tabela de sugestões para a tradução primária dos verbos gregos 311
D – Léxico analítico 317

Bibliografia 359

ABREVIATURAS

ac.	acusativo
adj.	adjetivo
adv.	advérbio
aor.	aoristo
art.	artigo definido
at.	ativo
atrib.	atributivo
com.	comum
comp.	comparativo
conj.	conjunção
dat.	dativo
demonstr.	demonstrativo(a)
dep.	depoente
f.	feminino
fut.	futuro
gen.	genitivo
imper.	imperativo
imperf.	imperfeito
ind.	indicativo
indef.	indefinido
inf.	infinitivo
inter.	interrogativo
interj.	interjeição
m.	masculino
méd.	voz média
mqp.	mais-que-perfeito
n.	neutro
nom.	nominativo
np.	nome próprio
num.	numeral
opt.	optativo
pas.	voz passiva
part.	particípio
perf.	perfeito
pes.	pessoal
pl.	plural
prep.	preposição
pres.	presente
pron.	pronome/pronominal
refl.	reflexivo
rel.	relativo
s.	substantivo
sg.	singular
subj.	subjuntivo
suf.	sufixo
superl.	superlativo
v.	verbo
voc.	vocativo
vs.	versículo(s)
1ª	primeira pessoa
2ª	segunda pessoa
3ª	terceira pessoa

PREFÁCIO À 2ª EDIÇÃO

Esta Gramática Instrumental do Grego não nasceu pronta. Desde seu aparecimento como apostila até agora como livro, ela vem se desenvolvendo como resultado de muitos anos de trabalho prático, principalmente com meus alunos das Faculdades Batista do Paraná e da Faculdade Batista Pioneira, em Ijuí (RS), onde fui diretor e trabalho desde 2001.

Antes de editá-la pela primeira vez, em 2010, já a havia experimentado em partes, por cerca de dez anos, especialmente em sala de aula.

Em 2013, houve uma reimpressão que contou com pequenos acertos e esclarecimentos. Agora, depois de usada por mais de onze anos como texto básico de minhas aulas de grego em vários níveis, desde cursos breves até a pós-graduação, surge a segunda edição, fruto de meus últimos vinte anos ensinando o grego bíblico.

Como ela tem servido de "livro texto" em cursos de grego no Brasil e no exterior, e muitos dos professores que a utilizam também foram meus alunos, ou tiveram seus primeiros contatos com o grego por meio dela, é natural que eu receba sugestões para que seja melhorada e atualizada. Assim, aproveitando as observações de professores e estudantes, e as minhas próprias, preparei esta nova versão. Não são muitas as mudanças, mas, entre elas quero destacar o acréscimo de um quadro facilitador para a tradução dos verbos; pequenos acertos de impressão e redação; atualização de bibliografia; e informações a respeito do modo optativo e do tempo mais-que-perfeito, que, por serem raros no grego bíblico, não apareciam na edição anterior.

Sou grato a todos que neste período repassaram-me suas impressões, visando uma edição cada vez melhor desta obra. Por isso, sou imensamente grato a todos os meus alunos e ex-alunos dessas instituições, que tanto me ajudaram, mesmo sem perceber. Sou grato, de forma especial, ao professor Daniel de Oliveira. As sugestões dadas por ele, tanto para a primeira edição, como também para esta, têm sido de grande valor para mim. Muito obrigado!

INTRODUÇÃO

Estou ciente da existência no mercado brasileiro de excelentes gramáticas. Na verdade, sou devedor a todas elas. Contudo, quero alertar para a singularidade deste trabalho. Ainda não encontrei, seja no Brasil seja no exterior, obra semelhante, que conduza o aluno desde os rudimentos do assunto à tradução de passagens completas, sempre com base no texto do próprio Novo Testamento Grego. Isso, entre outros detalhes, faz deste um livro prático e apropriado como livro texto em cursos de teologia.

É sua característica tratar um assunto complexo de forma bastante simples, passo a passo, em linguagem acessível, sempre voltada para as dificuldades que normalmente o estudante brasileiro encontra ao estudar uma língua como o grego. Ele inicia cada uma de suas partes, com exceção da primeira, onde são tratadas as questões básicas do alfabeto, com um texto bem conhecido do Novo Testamento Grego. Esse texto, da quinta parte em diante, aparece só parcialmente traduzido em uma tradução interlinear. A parte não traduzida é deixada para o próprio estudante traduzir. Conforme avança em seus conhecimentos, mais cresce a parte deixada para que o aluno traduza. Assim, manter a ordem sequencial no estudo e em dia a memorização dos vocabulários é importante para um bom aproveitamento do conteúdo. Cada uma das partes depende, parcialmente, de sua antecessora e não precisa necessariamente corresponder a um só encontro entre professores e alunos em sala de aula.

As partes, ou capítulos, não só iniciam com um texto bíblico, em cuja tradução o estudante participa, mas têm suas ênfases também baseadas nesse texto. Ou seja, ao tratar de qualquer assunto de destaque da gramática o estudante o fará dentro de uma passagem bíblica. Depois de tratado o tema de cada parte são feitos exercícios de tradução de textos diversos, também, todos eles tirados do Novo Testamento Grego. Isso leva o estudante a trabalhar diretamente com textos da Bíblia do início ao fim de seus estudos, evitando o longo e enfadonho estudo teórico preliminar da gramática isolada para só depois partir para algo mais prático.

O texto grego utilizado é o The Greek New Testament, em sua 4ª edição revisada, de 1994. As traduções interlineares seguem, em boa parte, as sugestões apresentadas no Novo Testamento interlinear grego-português publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil.

Semelhante à minha "Gramática Instrumental do Hebraico", também este livro possui um léxico analítico para ajudar na tradução dos exercícios. Ele tem sido uma ferramenta fundamental para treinar estudantes na prática da tradução. A experiência mostra que o estudante que consegue traduzir os exercícios do livro, com as orientações que recebe e com auxílio do analítico em particular, consegue traduzir com relativa facilidade a maioria dos textos gregos do Novo Testamento, utilizando léxicos analíticos completos que hoje se encontram à disposição.

Além do léxico analítico, o livro ainda contém alguns outros apêndices com traduções de exercícios, tabelas e modelos diversos.

Enfim, a obra é extremamente prática, procurando fugir ao máximo da tendência teórica, ainda que também importante para quem deseja se aprofundar no assunto, predominante na maioria das gramáticas tradicionais.